



Commission Formation & Volontariat

Matières de la Formation

1. Animation du groupe et travail collectif

Chapitre 1: Animation de l'équipe

- Développement des compétences
- Présentation d'Initiatives

Chapitre 2: Le travail collectif

- L'Organisation
- La Coopération

2. Le Jeux Méditerranéens , l'édition Oran 2021

Chapitre 1:

- La creation des Jeux Méditerranéens
- Les sports collectifs et individuels

Chapitre 2: Organisation de l'édition Oran 2021

- Les infrastructures sportives
- La participation sportive

3. Les valeurs olympiques

Chapitre 1: La multiculturalité

- La Motivation et la Tolerance
- La Multiculturalisme et la lute contre le racisme

Chapitre 2: L'Esprit Olympique

- Le renforcement de la paix
- L'échange et la Coexistence

4. Le patrimoine historique matériel et immatériel de la ville d'Oran

Chapitre 1 : Le patrimoine historique matériel et immatériel de la ville d'Oran

- Le patrimoine matériel
- Le patrimoine immatériel

Chapitre 2 : L'accompagnement touristique

- Sorties vers les sites touristiques
- Animation des activités culturelles

5. Le volontariat : L'esprit de la solidarité et de la communication

Chapitre 1 : L'importance du travail de volontariat

- Le développement personnel
- L'ouverture sur l'autre

Chapitre 2: La communication

- Les modes de la communication
- Les techniques de l'accueil

6. Formation spécifique en interprétation

Introduction

La formation proposée aux interprètes volontaires s'inscrit dans un contexte éminemment **international**. A la fois intensive et progressive, elle vise la **pratique active des différentes techniques d'interprétation**.

En notre qualité de formateurs on se distingue par notre volonté de communiquer et de partager notre expérience dans le domaine de l'interprétation.

Ce programme est essentiellement consacré à l'acquisition des techniques d'interprétation (exercices préparatoires, interprétation consécutive et techniques de prise de notes, traduction à vue, interprétation de liaison) à partir de supports variés dans des domaines divers. Elle permet également de familiariser les interprètes volontaires avec l'interprétation et de mieux connaître la profession d'interprète.

Les outils et l'orientation professionnels en interprétation ont pour vocation de concrétiser les enseignements plus généraux de la formation intensive Initiation à l'Interprétation.

Chapitre 1 : Terminologie et Interprétation

- Sport,
- Tourisme,
- Hébergement/Restauration
- Transport
- Communication,
- Culture,
- Histoire,
- Arts,
- ...

Chapitre 2 : Mode d'interprétation :

- Théories de la traduction et de l'interprétation
- Traduction à vue
- Traduction consécutive (techniques de prise de notes, présentation et restitution des notes)

- Interprétation de liaison (consécutive sans notes et interprétation chuchotée)
- Exercices préparatoires

Chapitre 3 : Méthodologie de l'interprétation:

- Analyse de journaux, de discours et de supports de conférences, fiches de lecture, glossaires
- Exercices de reformulation, travail du vocabulaire et des registres de langue
- Exercices d'expression orale (improvisation, éloquence)
- Travail de la mémoire (consécutives sans notes et synthèses orale)
- Mise en pratique des techniques de rédaction et d'expression
- Terminologie, Politique des langues et traduction
- Méthodologie de la recherche et outils de traduction
- Linguistique appliquée à la traduction
- Techniques documentaires pour la traduction
- Pratique de la prise de notes
- Traduction orale de documents
- Organisation de conférences
- Techniques d'expression orale en interprétation: exposés, improvisations libres ou guidées
- Analyse rapide de documents, synthèses orales, exercices de mémorisation, paraphrasage ou reformulation,
- Constitution de fiches par thèmes et de glossaires, recherches documentaires, organisation et méthodes
- Ateliers de renforcement des techniques (entraînement autonome)

Chapitre 4: Compétences à acquérir

- Esprit de synthèse et d'analyse,
- excellente maîtrise de sa langue et parfaite connaissance de ses langues de travail.
- Capacité à s'entraîner de façon autonome, à savoir gérer des situations professionnelles et appliquer les règles déontologiques.
- Curiosité et ouverture d'esprit permettant d'améliorer la culture générale et de développer une méthode de travail.

Références bibliographiques

1. BABBIE, Earl (1992). *The Practice of Social Research*. Belmont, Californie, Wadsworth, 6^e édition.
2. BALLARD, Michel, dir. (2006). *Qu'est-ce que la traductologie?* Artois, Presses Université.
3. BASSNETT, Susan (1991 [1980]). *Translation Studies*. Londres et New York, Routledge, édition révisée.
4. BEAUGRAND, Jacques P. (1988). « Démarche scientifique et cycle de la recherche », in Michèle Robert, dir., *Fondements et étapes de la recherche scientifique en psychologie*, St-Hyacinthe, Québec et Paris.
5. BÜHLER, Hildegund (1986). « Linguistic (Semantic) and Extra-Linguistic (Pragmatic) Criteria for the Evaluation of Conference Interpretation and Interpreters », in *Multilingua*, 5, 4.
6. CHALMERS, Alan F. (1999 [1978]). *What Is This Thing Called Science?* Buckingham, Open University Press, 3^e édition.
7. CHRISTENSEN, Larry B. (1977). *Experimental Methodology*. Boston, Allyn, Bacon and Bacon.
8. ENGLUND DIMITROVA, Birgitta (2005). *Expertise and Explicitation in the Translation Process*. Amsterdam et Philadelphie, John Benjamins.
9. GILE, Daniel (1995). *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille, Presses universitaires de Lille.
10. GILE, Daniel (2005a). « Citation Patterns in the T&I Didactics Literature », *Forum*, 3, 2.
11. GILE, Daniel (2005b). « Empirical Research into the Role of Knowledge in Interpreting: Methodological Aspects », in Helle V. Dam, Jan Engberg et Heidrun Gerzymisch-Arbogast, dir., *Knowledge Systems and Translation*. Berlin et New York, Mouton de Gruyter.
12. GILE, Daniel (2006). « L'interdisciplinarité en traductologie : une optique scientométrique », in Öztürk Kasar, dir., *Interdisciplinarité en traduction. Actes du 11^e Colloque International sur la Traduction organisé par l'Université Technique de Yildiz*. Istanbul, Isis.
13. GILE, Daniel (2010). *CIRIN Bulletin*, n°40, juin. Disponible à : www.cirinandgile.com.
14. GILE, Daniel et Gyde HANSEN (2004). « The Editorial Process through the Looking Glass », in Gyde Hansen, Kirsten Malkmjaer et Daniel Gile, dir., *Claims, Changes and Challenges in Translation Studies*. Amsterdam et Philadelphie, John Benjamins.
15. GÖPFERICH, Susanne (2008). *Translationsprozessforschung. Stand, Methoden, Perspektiven*. Tübingen, Gunter Narr Verlag.
16. GRAN, Laura et Christopher TAYLOR, dir. (1990). *Aspects of Applied and Experimental Research on Conference Interpretation*. Udine, Campanotto Editore.
17. HANSEN, Gyde (2002). *Empirical Translation Studies: Process and Product*. Copenhagen, Copenhagen Studies in Language.
18. HANSEN, Gyde (2006). *Erfolgreich Übersetzen. Entdecken und Beheben von Störquellen*. Tübingen, Gunter Narr Verlag.
19. HOLMES, James (1987 [1972]). « The Name and Nature of Translation Studies », in Gideon Toury, dir., *Translation Across Cultures*. New Delhi, Bahri Publications.
20. JÄÄSKELÄINEN, Riitta (2000). « Focus on Methodology in Think-aloud Studies on Translating », in Sonja Tirkkonen-Condit et Riitta Jääskeläinen, dir., *Tapping and*

- Mapping the Processes of Translation and Interpreting*. Amsterdam et Philadelphie, John Benjamins.
21. JACOBSEN, Arnt Lykke (2003). « Effects of Think Aloud on Translation Speed, Revision and Segmentation », in Fabio Alves, dir., *Triangulating Translation. Perspectives in Process Oriented Research*. Amsterdam et Philadelphie, John Benjamins.
 22. JUDD, Charles M., Eliot SMITH et Louise H. KIDDER (1991). *Research Methods in Social Relations*. Orlando, Harcourt Brace Jovanovich College Publishers, sixth edition.
 23. KRINGS, Hans Peter (1986). *Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht, eine empirische Untersuchung zur Struktur des Übersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Französischlernern*. Tübingen, Gunter Narr.
 24. KURZ, Ingrid (1995). « Watching the Brain at Work – An Exploratory Study of EEG Changes during Simultaneous Interpreting (SI) », *The Interpreter's Newsletter*, n°6.
 25. KURZ, Ingrid (1996). *Simultandolmetschen als Gegenstand der interdisziplinären Forschung*. Wien, WUV-Universitätsverlag.
 26. LAGARDE, Laurent (2009). *Le traducteur professionnel face aux textes techniques et à la recherche documentaire*. Thèse de doctorat, ESIT, Université Paris III Sorbonne Nouvelle. Inédit.
 27. LAMBERT, Sylvie et Barbara MOSER-MERCER, dir. (1994). *Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. Amsterdam et Philadelphie, John Benjamins.
 28. LEDERER, Marianne (1981). *La traduction simultanée*. Paris, Minard-Lettres Modernes.
 29. LÖRSCHER, Wolfgang (1991). *Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies. A Psycholinguistic Investigation*. Tübingen, Gunter Narr Verlag.
 30. MEDAWAR, Peter B. (1979). *Advice to a Young Scientist*. Londres et Sydney, Pan Books.
 31. MOSER-MERCER, Barbara, Alexander KÜNZLI et Marina
 32. KORAC (1998). « Prolonged Turns in Interpreting: Effects on Quality, Physiological and Psychological Stress », *Interpreting*, 3, 5.
 33. NASR, Maria (2010). *La didactique de la traduction – une étude scientométrique*. Thèse de doctorat, ESIT, Université Paris III Sorbonne Nouvelle. Inédit.
 34. OUELLET, André (1994). *Processus de recherche. Une introduction à la méthodologie de la recherche*. Québec, Presses de l'Université du Québec.
 35. PLASTOW, Michael Arthur et Yoshihide IGARASHI (1989). *The Mind of Science*. Tokyo, Kyoritsushuppan.
 36. PYM, Anthony (1994). « Ideologies « Ideologies of the Expert in Discourses on Translator Training », *Koiné*, 4.
 37. SABOURIN, Michel (1988). « Méthodes d'acquisition des connaissances », in Michèle Robert, dir., *Fondements et étapes de la recherche scientifique en psychologie*. St-Hyacinthe, Québec et Paris, Maloine.
 38. SELESKOVITCH, Danica (1975). *Langage, langues et mémoire*. Paris, Minard-Lettres Modernes.
 39. SHIPMAN, Martin (1988). *The Limitations of Social Research*. Londres et New York, Longman, third edition.
 40. SOKAL, Alan (2008). *Sense about Science Lecture*. Disponible à : <http://www.senseaboutscience.org.uk/index.php/site/other/228>
 41. TIRKKONEN-CONDIT, Sonja dir. (1991). *Empirical Research in Translation and Intercultural Studies*. Tübingen, Gunter Narr Verlag.

42. TIRKKONEN-CONDIT, Sonja et Riitta JÄÄSKELÄINEN, dir. (2000) *Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpreting*. Amsterdam et Philadelphie, John Benjamins.
43. TIRKKONEN-CONDIT, Sonja et Stephen CONDIT, dir. (1989). *Empirical Studies in Translation and Linguistics, Kielitieteellisiä tutkimuksia/Studies, Languages*, 17, University of Joensuu, Faculty of Arts.
44. TOMMOLA, Jorma et Jukka HYÖNÄ (1990). « Mental Load in Listening, Speech Shadowing and Simultaneous Interpreting: A Pupillometric Study », in Jorma Tommola, dir., *Foreign Language Comprehension and Production*. Turku, Finnish Association for Applied Linguistics, pp. 179-188.
45. TOURY, Gideon (1991). « Experimentation in Translation Studies: Prospects and Some Pitfalls », in Sonja Tirkkonen-Condit.
46. TOURY, Gideon (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam et Philadelphie, John Benjamins.